

Jean-Marc Delagneau

Université du Havre

Analyse assistée par ordinateur de discours spécialisés et élaboration de dictionnaires combinatoires

Mots-clés : recherche en langues de spécialité, terminologie, linguistique textuelle spécialisée intégrative, analyse de corpus, lexicographie spécialisée, dictionnaires combinatoires spécialisés.

Résumé : Les évolutions théoriques récentes en lexicologie, sémantique, terminologie et analyse de discours, ou linguistique textuelle, appliquées aux discours spécialisés, ont ouvert la voie à l'élaboration de nouveaux dictionnaires spécialisés. Les dictionnaires combinatoires incluant les aspects phraséologiques des termes en contexte peuvent être d'une grande utilité pour les traducteurs comme pour les enseignants de langues de spécialité. L'analyse de corpus permet d'enrichir de tels dictionnaires réalisés sous forme électronique avec d'autres données (morphologiques syntaxiques, sémantiques, cognitives, interculturelles) utiles aussi en didactique et pédagogie interactives des langues de spécialité.

Computergestützte Fachdiskursanalyse und Erstellung von Kombinatorischen Wörterbüchern

Schlüsselwörter : Fachsprachenforschung, Terminologie, Integrative Fachtextlinguistik, Korpusanalyse, Fachlexikografie, Kombinatorische Fachwörterbücher.

Zusammenfassung: Die neueren theoretischen Entwicklungen der Lexikologie, der Semantik, der Terminologie, und der Fachtextlinguistik haben neue Wege bei der Erstellung von Fachwörterbüchern eröffnet. Die zum Umfeld der Termini gehörenden phraseologischen Aspekte werden von „Kombinatorischen Wörterbüchern“ aufgenommen. Diese vermögen für Fachsprachendozenten sowie Übersetzer von großem Nutzen zu sein. Die Korpusanalyse ermöglicht eine Anreicherung solcher elektronisch erstellten Wörterbücher mit anderen Daten (Morphologie, Syntax, semantische Ebene, kognitive und interkulturelle Dimensionen), die auch bei interaktiver Fachsprachendidaktik und Pädagogik verwendet werden.